

ZUSAMMENFASSUNG

Titel der Arbeit: Personalpronomen im Deutschen und im Vietnamesischen

Name: Truong Thu Tra

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich mit dem Thema „*Personalpronomen im Deutschen und im Vietnamesischen*“. Zuerst werden die theoretischen Grundlagen über das Wort kurz vorgestellt, nämlich die Definition, die grammatischen Eigenschaften, die Wortarten. Danach konzentriert sich meine Arbeit auf die Definitionen, die semantischen und syntaktischen Merkmale der deutschen und vietnamesischen Personalpronomen. Seit der Antike versuchen viele Linguisten den Begriff Personalpronomen genauer zu erfassen deshalb gebe die Verfasserin in diesem Teil viele Auffassungen, die auf verschiedene semantische Theorien basieren. Dadurch können die Leser einen guten Überblick über die Anredeformen haben können. Die deutschen und vietnamesischen Personalpronomen werden in Abhängigkeit von vielen Kriterien klassifiziert. Man unterteilt oft sie in drei Gruppen (1. Person, 2. Person und 3. Person). Die Bestimmung der Person im Vietnamesischen ist aber komplizierter. Neben dem oben genannten Klassifizierungskriterium kommen die vorläufigen und echten Personalpronomen vor. Dies reflektiert die Vielfalt der vietnamesischen Wortarten mit unterschiedlichen Konnotationen. Zunächst kommt ein praktische Untersuchung mit der Analyse bei einigen *Übersetzungsversionen* von den deutschen Anredeformen. Aus den Ergebnissen kann man feststellen, dass ein deutsches Personalpronomen vielen vietnamesischen Personalpronomen, entsprechen kann. z. B.: Gemäß der sozialen Position oder dem Alter des Zuhörers kann *sie*-Form ins Vietnamesische mit vielen verschiedenen Ausdrücken sowie *cô (áy)*, *bà (áy)*, *em (áy)*, *chị (áy)*, *bà (áy)* übersetzt werden. Dadurch werden die Gemeinsamkeiten und die Unterschiede zwischen den deutschen und den vietnamesischen Anredeformen verdeutlicht. Schließlich wird eine kurze Schlussfolgerung von dem erreichten Ergebnis und den Tipps beim Lernen von Personalpronomen gegeben.